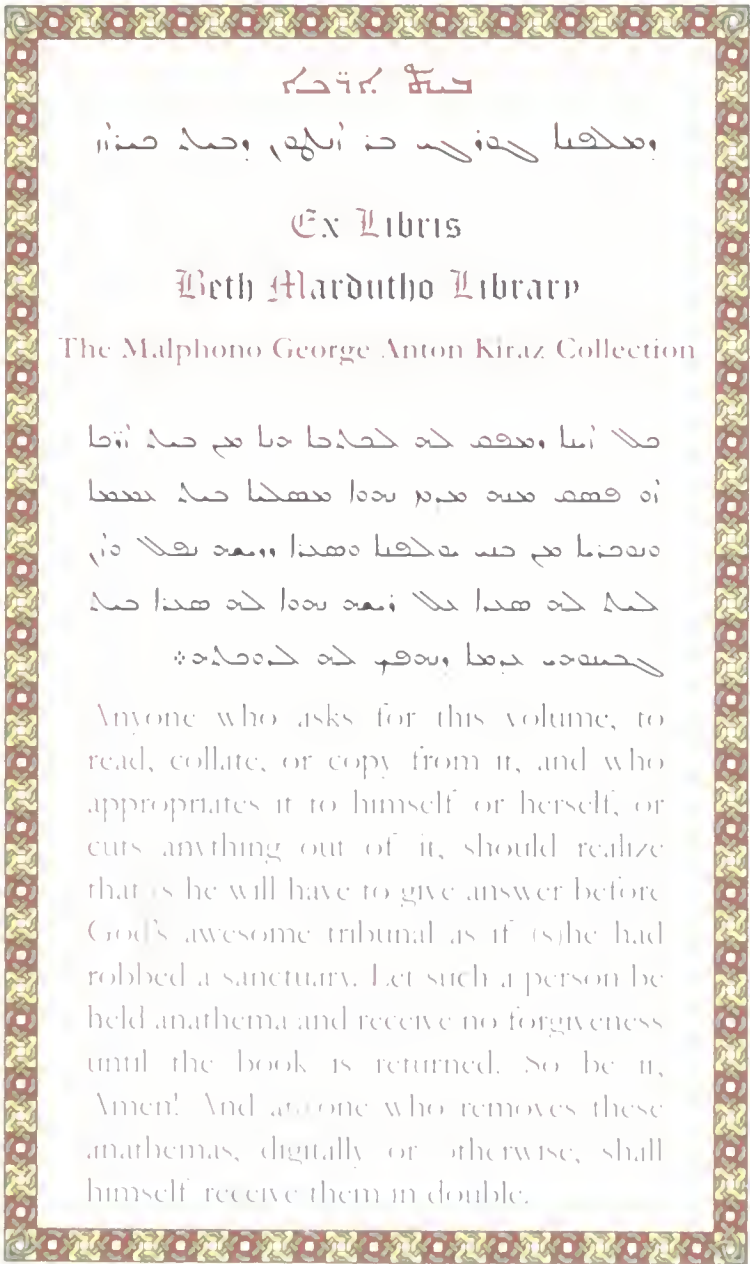




قُدُّوسٌ كَرِيمٌ

## The Divine Liturgy





Upon entering the church, one bows before the altar and says:

*I have entered Your house, O God, and have knelt before Your throne.  
O Heavenly King, forgive all the sins which I have committed against You.*

One makes the sign of the Cross ✠ and says the following:

*In the Name of the Father, Son and Holy Spirit, One true God. Amen.*

One continues, saying:

*Holy, Holy, Holy, O Lord Almighty. Heaven and earth are full of Your  
glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who came, and is to come in  
the Name of the Lord. Hosanna in the highest.*

Say this prayer 3 times: making the sign of the Cross ✠ each time.

*Holy O God. Holy O Almighty. Holy O Immortal Who was crucified ✠ for  
us, have mercy upon us.*

One continues, saying:

*Lord, have mercy upon us. Lord, have compassion and mercy upon us.  
Lord, accept our worship and prayers, and have mercy upon us.*

*Glory to You , O God. Glory to You, O Creator.*

*Glory to You, O Christ the King, Who pities the sinners, Your servants.*

One concludes by reciting the Lord's Prayer:

*Our Father Who art in heaven. Hallowed be Thy Name.*

*Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.*

*Give us this day our daily bread.*

*And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us.*

*And lead us not into temptation, but deliver us from evil.*

*For Thine ✠ is the kingdom, the power and the glory forever and ever.*

*Amen.*





مَعُونَا كُنْ

## The Divine Liturgy





While the curtain is closed, the people will sing:

bnuhrokh hozenan nuhro yeshu'  
mle nuhro datu nuhro shairo  
dmanhar lkul beryon. Anhar lan  
bnuh-rokh gayo sem-heh dabo  
shma-yono.

hasyo qadisho d'omar bmed-yo-ray  
nuhro. kli me-nan hashe bishe  
whushobe snayo. hablan dabdakh-yuth  
lebo ne'bed 'bode dki-nu-tho.

taw ha-to-ye etka-shaf : wab'aw  
shub-qono . daf-tihu tar'eh dmoryo :  
layno dnoqesh beh. wkul ayno dshoyel  
no-seb : wad-bo'e methi-heb leh.

'bed mor dukhrono tobo: i'anide  
mhay-mne. dekhal fagrokh qadisho :  
weshtiw dmokh hayo. wanqumun men  
yaminokh: byawmo donho rabuthokh.

חַנְּנִיָּהּ וְיִשְׁהוּעַ שָׁמַע תְּהִי : מִלֵּל  
מִלֵּל תְּהִי . וְיִשְׁהוּעַ תְּהִי : מִלֵּל  
חַנְּנִיָּהּ : וְיִשְׁהוּעַ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ  
אֵלֶּה : חַנְּנִיָּהּ וְיִשְׁהוּעַ : רִמְסֵה  
וְאַחַח מַעֲשֵׂה .

שִׁמְעָה מִבְּעַל וְחַנְּנִיָּהּ : חַנְּנִיָּהּ  
תְּהִי . חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ :  
מִשְׁמַעְתָּה שִׁמְעָה . מִשְׁמַעְתָּה  
חַנְּנִיָּהּ : חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ .

אֵלֶּה שִׁמְעָה אֵלֶּה : חַנְּנִיָּהּ  
מִשְׁמַעְתָּה . וְיִשְׁהוּעַ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ :  
לֵאמֹר , וְיִשְׁהוּעַ . חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ  
חַנְּנִיָּהּ : חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ .

חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ : חַנְּנִיָּהּ  
מִשְׁמַעְתָּה . וְיִשְׁהוּעַ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ :  
חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ . חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ  
חַנְּנִיָּהּ : חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ חַנְּנִיָּהּ .

## THE PUBLIC CELEBRATION

move to  
position

*The curtain opens and everyone stands up*

### *The Procession and Censing*

PRIEST: basluth emo dilet-tokh  
wadkul-hun qadi-shayk:

حَرَكَةُ اَمَّا وَكَبَار  
وَقَدَمُ قَبْتَعِن .

PEOPLE: eramer-mokh mor malko ihidoyo  
bro wmeltheh dabo shmayono  
haw dithaw bakyone lo moyutho.

اَوَمَدَمُ مَدِي مَلَكَا سَبَا  
حَا مَكَلَهْ وَاُحَا مَصْبَا هَه  
وَالِهَهْ حَصْنَه لَا مَكَلَا .

qabel wetho btaybuthe hlof haye  
wfurqono dgenso dabnay-nosho.

مَحَا هَا حَلَحَهْ سَك مَتَا  
هَقَه وَمَا بَحَبَا وَحَتَبَا .

Wet-ga-sham men qa-dishto  
wamsha-bahto bthulto dkhitho  
yoldath aloho maryam.

هَالِغَم مَح مَبَعَا هَمَعَصَا  
حَلَهْ حَلَا وَبَبَا مَكَلَا اَلَهْ مَدَم .

dlo shuh-lofo hwo bar-nosho  
westleb hlofayn mshiho aloho  
dilan.

لَا مَعَسَا هَا حَبَعَا هَا لَحَد  
سَلَفِي مَعَسَا اَلَهْ وَكِي .

wabmaw-teh Imawtan dosheh  
wqatleh withaw had men  
tlitho-yutho qadishto.

هَحَصَهْ لَحَدِي وَهَه مَهَلَهْ  
هَالِهَهْ سَب مَح اَلَكَبَلَا مَبَعَا .

wshaw-yoyith mestged wmesh-  
tabah 'am abuy wruheh qadisho  
hus 'al kulan.

مَعَسَا مَعَسَا مَعَسَا  
حَم اَلَهْ هَه هَه مَبَعَا مَعَد  
حَلَا مَكِي .

PRIEST: qadishat aloho.

قَدِشَاتُ אֱלֹהִים .

PEOPLE: Qa-di-shat ha-yel-tho-no.  
qadi-shat lo mo-yu-tho: †  
destlebt hlofayn etraham 'alyn.

قَدِشَاتُ שְׁכֵנִיָּהּ قִבְעָה לֹא מִנְבְּלָהּ  
וְאַרְלֵחָהּ † שִׁלְפָה אֵלֶּיךָ וְיִשְׁעֶיךָ .

PRIEST: qadishat aloho.

قَدِشَاتُ אֱלֹהִים .

PEOPLE: Qa-di-shat ha-yel-tho-no.  
qadi-shat lo mo-yu-tho: †  
destlebt hlofayn etraham 'alyn.

قَدِشَاتُ שְׁכֵנִיָּהּ قִבְעָה לֹא מִנְבְּלָהּ  
וְאַרְלֵחָהּ † שִׁלְפָה אֵלֶּיךָ וְיִשְׁעֶיךָ .

PRIEST: qadishat aloho.

قَدِشَاتُ אֱלֹהִים .

PEOPLE: Qa-di-shat ha-yel-tho-no.  
qadi-shat lo mo-yu-tho: †  
destlebt hlofayn etraham 'alyn.

قَدِشَاتُ שְׁכֵנִיָּהּ قִבְעָה לֹא מִנְבְּלָהּ  
וְאַרְלֵחָהּ † שִׁלְפָה אֵלֶּיךָ וְיִשְׁעֶיךָ .

PEOPLE: qorye-layson, qorye-layson,  
qorye-layson.

קוֹרְיֵה לַיִסּוֹן , קוֹרְיֵה לַיִסּוֹן ,  
קוֹרְיֵה לַיִסּוֹן .

*Everyone sits down*



PEOPLE: shlihe gbayo desh-tadar men  
aloho l'olmo kuleh : wanfaq  
akhrez sbartheh dabro beth  
'ame w'ebreh dar'o. sabar  
waw malkutho dashmayo kad  
omrin tubo lamhay-mne.

مَكْتَبًا جَدًّا وَأَمَّا هُوَ  
أَلَهُ حُلُمًا نَكَّة : هِنَمِ  
أَبْنَاهُ صَدْبَاهُ وَحَا حَبِ حَقْتَا  
هَحْتَنُ وَأُحَا . صَدْبَاهُ هُوَ مَكْتَبًا  
وَمَعْنًا بَ أَمْنٍ هُوَا كَصَهْتَمَا .

DEACON: *A reading from the Acts of the Holy Apostles. Barekhnor.*  
( Or from the General Epistle of St. Peter or John or James )

PEOPLE: *Praise the Lord of the apostles. May their prayers be with us. Amen.*

DEACON: *My beloved,...* ( he reads the day's selection and ends saying : ) *barekhnor.*

PEOPLE: Faw-los shli-ho wtu-bo-no  
shem'eth domar, den-nosh nithe  
nsabar-khun , lbar men mo  
dsabar-nokhun wen malakhaw  
men rawmo nehwe mahram  
men 'ito . D-ho nob'in lan  
yul-fone msha-helfe men kul  
gabin tub layno dab-yul-foneh  
daloho shari wshalem.

فَهَكَم مَكْتَبًا هُوَحَا مَكْتَبًا  
وَأَمْن : وَبِ أَيْ نَابًا صَدْبَجَم حَح  
مَعْنَا وَصَدْبَجَم ، هُوَا مَلَّابَا هُو  
مَعْنَا ، هُوَا مَكْتَبًا مَعْنَا .  
وَأُحَا نَحْبِي حَبِ مَكْتَبًا مَكْتَبًا  
مَعْنَا مَلَّابَا حَح . هُوَا لَامَا  
وَحَكْمَتُهُ وَأَلَهُ عَن مَكْم .

DEACON: *A reading from the Epistle of St. Paul to the .... (i.e. Romans). barekhnor*

PEOPLE: *Praise the Lord of the Apostle, may his prayers be with us. Amen.*

DEACON: *My brethren ...* ( He reads the day's selection and ends saying: ) *barekhnor.*

## Stand up for the Gospel reading

PEOPLE: haleluya whaleluya whaleluya  
 dabah<sub>h</sub> leh deb<sub>h</sub>e dshub-<sub>h</sub>o.  
 shqul qur-bone dkhayo w'ul  
 Ldoraw dmoryo wasgud qdom  
 madeb<sub>h</sub>o dqud-sh<sub>h</sub>eh haleluya.

ሰላላላላ ሰላላላላ ሰላላላላ .  
 ይህን ስላ ይታይናልናል .  
 ማህላል ማህላል ይታይናልናል  
 ለዕለታችንና ለዕለታችን . ማህላልናል  
 ይታይናልናል ማህላልናል ሰላላላላ .

DEACON: *barek<sub>h</sub>mor. In reverence, let us listen to the good tidings from the living words of the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ which is being read to us.*

PEOPLE: *Make us worthy, O Lord God.*

PRIEST: Shlomo lkul-khun.

PEOPLE: *And with your spirit. ✝*

PRIEST: *The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, the message of life from St. (Matthew or John or Mark or Luke) who preaches life and salvation to the world.*

PEOPLE: *Blessed is He Who came and shall come. Praise the God Who sent Him for our salvation, and may His mercies be with us forever.*

PRIEST: *Now in the time of the dispensation of our Lord and Savior Jesus Christ, the Word of Life, God Who became flesh from the Holy Virgin Mary, these things thus happened.*

PEOPLE: **mhaym-ninan wmaw-denan**

( The priest reads the Gospel selection of the day, and concludes, saying: )

PRIEST: **shayno wash-lomo lkul-khun.**

*Everyone sits down*

( Sing this hymn - or another hymn fitting the occasion. )

PEOPLE: **laloho (dab'ad'i-deh) afsah  
lashmayone wlar'onoye. shubho  
naseq leh kad omrinan: shabah  
imoryo bqudsheh qadish qadish  
qadishat moryo. Haw damlen  
Shma-yo meneh, war'o men  
tesheb-hotheh. 'eloye q'aw leh  
qadish, wtah-toye brikh men  
athreh. wabo dgo'e men rawmo  
d-honaw ber habib.**

لَا إِلَهَ إِلَّا (وَحْدًا) أَحَدٌ  
لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ . مَعْدَا  
نَعْبُدُكَ يَا أَدْنِي : مَعْدَا  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا  
مَعْدَا . مَعْدَا . مَعْدَا



DEACON: stawmen-qalos : - *stawmen-qalos*

PEOPLE: Qor-ye-lay-son . - *Qor-ye-lay-son*

*Prayer of Pardon : Husoyo*

PRIEST: *Let us all pray, beseeching the Lord for kindness and mercy.*

PEOPLE: *Merciful Lord, have mercy upon us and help us.*

PRIEST: *May we be worthy to offer You praise, thanksgiving, glory, adoration and exaltation, at all times and seasons.*

*Promeon : Preface of the Husoyo*

*The priest reads this Prayer of Pardon or another similar one*

PRIEST: *Glory to the Good Lord, Who broke His Body and gave us to eat, and mixed His Blood and gave us to drink, and made us worthy to inherit His heavenly kingdom. To Him be glory, honor and worship at this time of the celebration of the Divine Eucharist and at all feasts, times, hours and seasons, all the days of our life forever.*

DEACON: *Before the Merciful Lord, before His absolving altar and before these Holy and Divine Mysteries, incense is offered by the hands of this reverend priest (**venerable prelate**). Let us pray and beseech the Lord for grace and mercy.*

PEOPLE: *Merciful Lord, have mercy upon us and help us.*



PRIEST: *By the fragrance of incense, O Lord God, remember not our wickedness and Blot out my many sins and the sins of all Your faithful people. Spare and have mercy upon us, O Lord, and remember us and the souls of our fathers, our brethren, our elders, our teachers, our departed ones and all the faithful departed, the children of Your holy and glorious Church. O Lord God, grant rest to their souls, spirits and bodies and sprinkle the dew of mercy and compassion on their bones, and be an atonement and pardoner unto us and unto them, O Christ our King, Lord God and the Master of glory. Answer us, O Lord, condescend to our help, save us and accept our prayers and petitions, and Remove all hard punishments and keep away from us the lacerating rods of wrath. O Lord of peace and tranquility, make us worthy of the good end which is prepared for the men of peace. Grant us that Christian end which is dear and proper to You and pleasing to the honor of Your Lordship. To You we offer glory and thanksgiving now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*

*Sedro: Conclusion of the Husoyo*

PRIEST: *Before You, O God the Father, Who are invisible to the angels and the arch angels; Before Your Beloved Son, Who revealed Himself to the world by His love; Before Your Holy Spirit, Who cleansed the world by His mercy; Before Your holy altar, where Your divinity is proclaimed and the Holy Trinity abides, we present this sacrifice that it may be for the remission of trespasses, the forgiveness of sins, the blotting out of the transgressions of all Your flock and for the rest and good remembrance of all the faithful departed. We offer You glory and praise now, always and forever.*

***Everyone stands up***

PEOPLE: *Amen. May the Lord accept your petition and help us by your prayers.*

PRIEST: *From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins in both worlds forever and ever.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *I, a weak and sinful servant of God, respond and say :  
Holy is the Holy Father.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *Holy is the Holy Son.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *Holy is the Holy Spirit, Who sanctifies the censer of this humble servant, while sparing and showing mercy upon our souls, the souls of our fathers, brothers, elders, our departed ones and all the faithful departed, the children of the holy Church, in both worlds forever and ever.*

DEACON: *Let us listen to the divine wisdom and stand well in prayer, as the reverend priest ( venerable prelate ) responds, saying :*

PRIEST: *We believe in One God.*

PEOPLE: *The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.*

*And in One Lord, Jesus Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all worlds; Light of Light, true God of true God; begotten and not made; and being of one substance with His Father, by Whom all things were made; Who, for us men and for our salvation, came down from heaven and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary, Mother of God. And He became Man, and was crucified for us under Pontius Pilate, and He suffered, died and was buried, and the third day He rose according to His will. And ascended into heaven, and sits at the right hand of His Father; and He will come again with great glory to judge both the living and the dead; and His kingdom shall have no end.*

*And, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life to all, Who proceeds from the Father, Who, together with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke through the Prophets and the Apostles.*

*And, in One holy, catholic and apostolic Church.*

*We confess One baptism for the remission of sins.*

*And we look for the resurrection of the dead,*

*and the new life in the world to come. Amen. Barekhmor.*

DEACON: **stawmen-qalos :**

PEOPLE: **Qor-ye-lay-son .**



# *The Liturgy of Bar Salibi*

## *Prayer of Peace*

PRIEST: *Grant us, O Lord, at this moment love, concord and tranquility that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son, and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: **Amen. barekhamor.**

PRIEST: *Peace be with you.*

PEOPLE: *And with your spirit.*

DEACON: *Let us give peace to one another, everyone to his neighbor, with a holy and sacred kiss in the love of our Lord and God.*

PEOPLE: *Make us worthy, O Lord God.*

DEACON: *After this holy and divine peace, which has been given, let us bow down our heads before the Merciful Lord.*

PEOPLE: *Before You, our Lord and God.*

PRIEST: *O Lord, bless all of us with Your blessings which cannot be taken away, and make us worthy to do Your will and that of Your Only-begotten Son, and that of Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*



PRIEST: *Drive away from us, O Lord, all foul thoughts through this sacrifice which we are offering unto You. Enlighten by it our souls and sanctify our bodies that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son, and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

DEACON: *Let us stand well, let us stand with fear, let us stand with modesty, purity and holiness. And let us all stand, my brethren, in love and true faith. Let us intelligently behold, in the fear of God, this awesome and Holy Eucharist which is being set before us by this reverend priest (**venerable prelate**) who, in peace and tranquility, offers this living sacrifice on our behalf to God the Father, Lord of all.*

PEOPLE: *Mercy, peace and sacrifice of thanksgiving.*

<i>The First Benediction</i>
------------------------------

 - blessing

PRIEST: *The love of God the Father, the grace of the Only-begotten Son and the fellowship and the descent of the Holy Spirit be with you all, my brethren, forever.*

PEOPLE: *And with your spirit.*

PRIEST: *High above, where Christ sits on the right hand of God the Father, let our thoughts, minds and hearts be at this hour.*

PEOPLE: *They are with the Lord God.*

PRIEST: *Let us thank the Lord with reverence.*

PEOPLE: *It is worthy and right.*

PEOPLE: Qa-dish      qa-dish      qa-dish  
 Moryo    hayl-thono. haw damlen  
 shmayo war'o: men teshibhotheh  
 usha'no    bam-raw-me.    brikh  
 detho    wothe    bashmeh    dmoryo  
 aloho.    tesh-buhto    bam-rawme.

قَبِيْعٌ    قَبِيْعٌ    قَبِيْعٌ  
 مِنْنا سَكَبْنا . هَـ وَصَلْنا  
 مَعْتَبْنا هَـ اَوْحَا مَعِ اَلْعَتَبْنا  
 اَهِ مَعْتَبْنا حَصْرَهْنا . حَنْزِ  
 وَابْنا هَـ اَبْنا حَصْرَهْنا وَصَلْنا  
 اَللهُ . اَلْحَمْدُ اَلْحَمْدُ اَلْحَمْدُ .

*The Sacramental Words*

PRIEST: Kad lhasho foru-qoyo et-ta-yab  
 llahmo            haw            dan-sab:  
 Ba-rekh      wqa-desh .      waq-so  
 wfaghreh qadisho shamheh lhaye  
 dal'olam lho-nun dnos-bin leh.

بِ حَسْبِنا فَهَـ اَللّٰهُ  
 اَلْحَمْدُ هَـ وَصَد :  
 حَنْزِ هَـ قَبِيْعٌ . هَـ مَرِ  
 هَـ هَـ قَبِيْعٌ هَـ هَـ هَـ  
 وَحَلْمِ هَـ هَـ وَصَحِ هَـ .

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: walkoso haw dmazegh men  
 hamro wmen mayo : barekh  
 Wqa-desh    wad-meh    ya-qiro  
 Gam-reh    lha-ye    dal'olam  
 Lho-nun      dnos-bin      leh.

هَـ هَـ هَـ هَـ وَصَلْنا مَعِ  
 مَعْتَبْنا هَـ مَعِ مَعْتَبْنا : حَنْزِ  
 هَـ هَـ + هَـ هَـ هَـ  
 هَـ هَـ هَـ هَـ وَحَلْمِ  
 هَـ هَـ هَـ هَـ وَصَحِ هَـ .

PEOPLE: *Amen.*

*The Lord's Command*

PRIEST: *And as He entrusted these Sacraments to His holy disciples, He commanded them, saying : " Do this in remembrance of Me until I come."*

PEOPLE: mawtokh moran metah-dinan  
 wbaq-yomtokh maw-denan.  
 walme-thi-thokh hoy dtarten  
 msa-kenan rahmayk nehwn  
 'al kulan.

مَعْلَمُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ

PRIEST: *While Your Church, O Lord, remembers all of Your redeeming dispensation, and Your dreadful second coming, in which everyone shall be rewarded according to one's deeds. Because of this, Your Church and Your penitent flock beseech You, and through You and with You to Your Father, saying :*

PEOPLE: Rahem 'layn aloho abo ahid  
 kul etra-ham 'layn. lokh  
 mshabhinan lokh mbarkhinan,  
 lokh sog-dinan wbo'enan  
 menokh mor-yo aloho  
 hus wet-raham 'layn.

وَمَدَحِهِ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ  
 دَمِصْلُ مَنْ مَدَحَهُ

Invocation of the Holy Spirit

DEACON: *How solemn is this hour, my beloved, wherein the Holy Spirit, from the topmost heights of heaven, takes wing and descends and hovers and rests upon this Eucharist, here present, and sanctifies it. Be in calm and awe, while standing and praying, pray :*

PEOPLE: *May peace and harmony be with us.*



PRIEST: *Answer me O Lord, answer me O Lord, answer me O Lord.  
O Good One, have compassion and mercy upon me.*

PEOPLE: *Qorye-layson, qorye-layson, qorye-layson.*

PRIEST: *wal-lahmo hono negh-mur :  
faghro damshiho aloho dilan.*

هَلَسْنا اَنا نَجْمَه :  
فَجْنا بِمَعْسَا اَلْهَ وَجْه .

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *wlamzogho dabkoso hono  
nshah-lef lad-mo di-leh  
dam-shi-ho aloho di-lan.*

هَلَمْزَوْجْنا دَبْكَوسْنا اَنا  
نَشْهَلْ لَهْ لَدَمْ دِيْلَه  
دَمْ-شِي-هَوْ اَلْهَ دِيْلَان .

PEOPLE: *Amen.*

PEOPLE: *Amen.*

*Everyone sits down*

PRIEST: *So that these sacraments may be unto all who partake of them for the  
absolution of their trespasses, and may they inherit eternal life by them.  
That they may offer You, O Lord, praise and thanksgiving and to Your  
Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*



DEACON: *Barekhmor: Let us pray and beseech our Lord and God, at this great, solemn and holy time, for all our fathers and leaders who are ruling over us this day and in this present life, who tend and rule the Holy Churches of God in the four corners of the world; our holy, venerable and blessed patriarchs: Moran Mor Ignatius (Zakka I) and Mor (Shenuda III the Coptic patriarch) and our prelate Mor (Cyril), that they may be confirmed by God with the rest of all the orthodox bishops. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord:*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

PRIEST: *O Lord, grant Your Holy Church peace and tranquility and her prelates a good and peaceful old age. Appoint pastors for her who correctly interpret the word of Truth, that we may offer You praise and thanksgiving and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*

*Canon of the Mother of God and the Saints*

DEACON: *Again, we commemorate her who is worthy to be blessed and glorified by all the generations of the earth, the holy, glorious, blessed, exalted and ever-virgin Mary, Mother of God. With her, let us remember the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors; the blessed St. John the Baptist, the messenger and forerunner of his Master; the holy, illustrious St. Stephen, the head of the deacons and the first of the martyrs; and the exalted chiefs of the Apostles, St. Peter and St. Paul. Let us remember together all the saints, both men and women. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

PRIEST: *Shelter us, O Lord, under the wings of Your saints, and place us in their ranks, so that with them we may offer praise and thanksgiving to You and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*

<i>Canon of the Faithful Departed</i>
---------------------------------------

DEACON: *Again, we remember all the faithful who from this holy sanctuary, from this place and from everywhere, have departed, fallen asleep in true faith and are at rest and have attained to You, O God the Father, Lord of all spirits and of all flesh. Let us ask and beseech Christ our God, Who has received their souls and spirits to Himself, that, in His abundant mercy, He may make them worthy of the remission of trespasses and the forgiveness of sins, and carry us and them to His heavenly kingdom. Let us cry out and say three times :*

PEOPLE: *Qorye-layson, qorye-layson, qorye-layson.*

PRIEST: *O Lord, look mercifully upon our departed ones, absolve their debts and forgive their shortcomings, because the Body and the Blood of Your Only-begotten Son is concealed in their bodies, by Whom we trust to find mercy and forgiveness of sins for us and for them :*

PEOPLE: *O God, remove, pardon and forgive our offenses and theirs which we have committed before You willingly or unwillingly, knowingly or unknowingly.*

PRIEST: *Make us and our departed ones worthy of a Christian end while remembering not our transgressions and theirs. So that in this, as in everything, Your all honored and blessed Name may be praised, extolled and glorified with the Name of our Lord Jesus Christ and of Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen. As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen. Barekhnor.*

*Everyone stands up*

PRIEST: shlomo lkul-khun.

PEOPLE: *And with your spirit.*

*The Second Benediction*

PRIEST: *May the mercies of the Great God and our Savior Jesus Christ be with you all, my brethren, forever.*

*The curtain closes*

*The priest breaks the Body and tinctures it with the Blood*



PEOPLE: Neq-yo with wa-bi-do with : نَعْمَا هَهُنَا وَهَهُنَا  
'idath qudsho 'noth wemrath . حَبِّبْنَا قُدُّوسَنَا وَهَهُنَا  
waz-ri-qo with wam-bad-ro : وَزَارِقُوا هَهُنَا وَهَهُنَا  
nfaq ro'yi bab'oth weshk-han . نَفَقَ رُؤْيَا بَابُوتٍ وَهَشَكْ-هَانَ  
'al kat-feh ta'nan soman : أَلْكَاتْفَهْ تَانَانَ سَمَانَ  
wlat-yo-reh dha-ye a'lan . وَلَاتْ-يُورَهْ دَهَايَهْ أَلَانَ  
sdar qdomay fothur haye : سَدَارُ قُدُومَايَ فُوتُورِ هَايَهْ  
fagreh wadmeh mhas-yono . فَغْرَهْ وَادْمَهْ مَحَاسِنُ  
destaw-se beh bkul 'edon : دَسْتَاوْسَهْ بَهْ بَكُلْ عِدُونَ  
eno wyal-day shaw-yo-yith . عَنُ وَيَالْ-دَايَ شَاوْ-يُورْ-يُوثُ  
weno wyal-day men had fum : وَعَنُ وَيَالْ-دَايَ مَن هَادْ فُومُ  
qo'e-nan leh wom-ri-nan . قُو'عِنَانْ لَهْ وَوَمْرِ-نَانَ  
qa-dish qa-dish qadi-shat : قَادِشْ قَادِشْ قَادِشَاتْ  
bro dyab lan fagreh wadmeh . بَرُو دْيَابْ لَانَ فَغْرَهْ وَادْمَهْ  
qa-di-shat bro da-lo-ho : قَادِشَاتْ بَرُو دَا-لُورْ-هَوُ  
brikh iqorokh men athrokh . بَرِيكْ إِقُورُوكْ مَن أَتْهَرُوكْ

DEACON: *Barekhmor. For an angel of peace and tranquility, mercy and compassion.*

*My brethren, let us ask the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *That there may be peace to the churches, tranquility to the monasteries and a gracious preservation to their priests and to their children.*

*My brethren, let us beseech the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*



DEACON: *That we may become true Christians, well-pleasing unto God through the good deeds of righteousness. My brethren, let us beseech the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *May we and our departed ones and our congregation be delivered from the fire that does not go out, the worm that does not die, and the violent torment that has no end. My brethren, let us beseech the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *May these pure and holy Mysteries, that have been consecrated, be unto us provisions of salvation, that by them, we may be delivered from the fire that is decreed for the ungodly and burns the workers of iniquity. My brethren, let us beseech the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *That there may be a full recovery to the sick, freedom to the prisoners, a return to those who are afar, preservation for those who are near, a gathering to those who are scattered, concord and love among those in discord, provisions and plenty to the hungry, full forgiveness to the sinners, exaltation to the priesthood, virtue to the deacons, peace among the countries of the earth, ending of wars, rest to the departed, and to us forgiveness of transgressions and sins.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *Again, let there be a good remembrance of the Mother of God, Mary, of the saints and of the faithful departed. My brethren, let us beseech the Lord at all times.*

PEOPLE: *Qorye-layson.*

DEACON: *Whereas, we are asking Christ, our God, for His abundant mercies and compassion on behalf of our souls and those of our fathers, our brethren, our elders, our departed ones and of each other.*

DEACON: *We give thanks to You, O God the Father and Lord of all, and we worship Your Only-begotten Son, and we glorify Your Holy Spirit. We commit our lives into Your hands, O Merciful God, and beseech You for mercy.*

PEOPLE: *Spare us, O Good One, and have mercy upon us.*

## *The curtain Opens*

### *The Lord's Prayer*

PRIEST: *Unto You and before You, O God Who accepts prayers and answers petitions, we pray the Prayer, which Your Holy and Only-begotten Son taught us, saying: **Abun Dbashmayo.***

PEOPLE: neth-qa-dash shmokh  
 ti-the mal-ku-thokh  
 neh-we seb-yo-nokh  
 aykano dbash-mayo  
 of bar'o hab lan  
 lahmo dsun-qo-nan  
 yawmono washbuq lan  
 hawbayn wah-tohayn  
 ay-kano dof hnan  
 shba-qen lhayo-bayn  
 wlo ta'lan lnes-yuno  
 eio fa-so lan  
 men bi-sho me-tul  
 di-lo-khi mal-ku-tho  
 whaylo wtesh-buhto  
 i'olam 'olmin amin.

نَدَقْبَعُ مَصْرُ .  
 اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى  
 نَبِيِّنا رَحْمَةً .  
 اٰمِيْنًا وَجَمْعًا .  
 اَوْ حَاجًا اَوْ دَاجٍ .  
 كَسَمًا وَهَيْمًا .  
 مَعْمًا وَمَعْمَدٍ .  
 مَعْتَبًا وَتَلَمَذًا .  
 اٰمِيْنًا يَا سَيِّدِي .  
 مَحْمَدٍ حَسْبُكَ .  
 هَلَّا اَحْكَمَ حَتْمًا .  
 اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى  
 مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَسَلَّمَ .  
 وَسَلِّ عَلَى اٰلِ مُحَمَّدٍ .  
 حَتْمًا وَتَلَمَذًا .

PRIEST: *Deliver us, O Lord God, from the evil One and from all kinds of unlawfulness. Forgive our sins and transgressions, and be an absolver to us and to all those who trespassed against us in whatever manner, so that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son, and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: Amen. barek<sup>h</sup>mor.

PRIEST: shlomo lkul-khun.

PEOPLE: *And with your spirit.*

DEACON: *Before receiving these divine and holy Mysteries, let us bow our heads before the Merciful Lord.*

PEOPLE: *Before You, our Lord and God.*

PRIEST: *O Lord, lift Your right hand and pour forth Your blessings upon Your people that are awaiting to receive the Body and Blood of Your Only-begotten Son. Sanctify our souls and bodies that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: Amen. barekhmor.

PRIEST: shlomo lkul-khun.

PEOPLE: *And with your spirit.*

<i>The Third Benediction</i>
------------------------------

PRIEST: *May the grace and mercies of the Holy and Glorious Trinity, uncreated, eternal, adorable and of one substance, be with you, my brethren, forever.*



PEOPLE: *Amen.*

DEACON: *barekhamor, with fear and trembling let us behold.*

PEOPLE: *O Lord, have compassion and mercy upon us and help us.*

PRIEST: *The Holies ought to be given only to the pure and the holy.*

PEOPLE: *One Holy Father. One Holy Son. One Holy Spirit.  
Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit,  
Who are One forever and ever. Amen.*

PRIEST: *One is the Holy Father Who is with us, and by His compassion formed  
the world.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *One is the Holy Son, Who is with us, Who redeemed us by the precious  
sufferings of His person.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *One is the Holy Spirit Who is with us and is the perfecter  
And the fulfiller of all that has been and all that will be.  
May the Name of the Lord be blessed forever and ever.*

## Everyone sits down

PEOPLE: 'aman amin.

bqur-bone wbasla-wotho :

ned-khar enun labo-hayn :

dmalfin waw lan kad hayin .

dneh-we bnayo laloho :

Bhon 'olmo d'o-bar.

bro da-loho nih enun :

bhoy malkutho dashmayo .

'am kine w'am za-diqe :

b'olmo dlo 'obar .

moryo rahem'layn w'adarayn.

حَمِّمْ اَمِيْن .

حَمِّمْ حَمِّمْ هَحْرِكُوْا :

نَدَبْ : اَمِيْن لَلْحَمِّ :

وَمَلِكِيْ يَهْ هَحْ حَسْبِيْ .

وَيَهْ حَتُّ لَلْحَمِّ :

حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ .

حَمِّ حَمِّ نَسْ اَمِيْن :

حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ .

حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ :

حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ .

حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ حَمِّ .

PEOPLE: baq-yom-teh dmalko mshihō  
 ne-sab hu-soy naf-sho-than  
 bhay-mo-nu-tho dash-roro  
 nimar ku-lan shaw-yo-yith  
 labro dfar-qan bas-li-beh  
 brikh furqo-nokh qa-di-shat  
 qa-di-shat qa-di-shat  
 dabkul fenyon mawreb dukhron  
 yo-let-teh wad-qa-di-shaw  
 wad'a-ni-de m-ha-yim-ne  
 Mal-ko mshihō hale-lu-ya  
 Ha-le-lu-ya w-ha-le-lu-ya  
 Mal-ko mshihō ha-le-lu-ya

حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ  
 حَمْدًا مَعًا، وَحَمْدًا مَعًا  
 نَحْمَدُكَ بِكُلِّ قَلْبٍ

*The Sermon + Memorials or a Procession + Announcements*

*Prayer of Confession - Before Receiving the Communion*

PEOPLE: *I make my confession to God, the Father Almighty, and to His beloved Son, Jesus Christ, and to the Holy Spirit.*

*I have sinned through all my senses, both inwardly and outwardly, in word, in deed and in thought. My sin is great, very great, and I repent of it most sincerely, purposing not to fall again into the same ever.*

*And I ask you, father priest, by the authority of the sacred priesthood, that you absolve me of my sins, asking God to pardon me through His grace. Amen.*

*The Priest gives the absolution to those who come to receive the Sacraments*



PEOPLE: hay-la-wo-tho      shma-yo-ne  
 qoymin 'aman beth qudsho  
 wamzayhin leh lfagreh wadmeh  
 dbar aloho dad-bih qudmayn  
 Qrub sab meneh lhusoy hawbe  
 wahto-he                      ha-le-lu-yah  
 ha-le-lu-yah              w-ha-le-lu-yah  
 malko    mshiho    ha-le-lu-yah

سَلَامًا مَعَكُمْ  
 مَعَكُمْ خَيْرٌ خَيْرًا مَعَكُمْ  
 وَمَا سَعَى لَكَ لِحَقِّهِ هُوَ  
 وَذِي الْكَلَامِ وَوَحْدًا مَعَكُمْ  
 مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
 مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ  
 مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ

PEOPLE: 'al madb-hokh mor netdakhrun  
 bo-hayn wahayn wrabo-nayn  
 wanqu-mun men yami-nokh  
 byawmo donho rabu-thokh  
 malko    mshi-ho    halelu-yah  
 malko    mshiho    halelu-yah  
 ha-le-lu-yah              wha-le-lu-yah  
 malko    mshiho    halelu-yah

خَلَا مَدْحُكُمْ مَدْحُكُمْ مَدْحُكُمْ  
 أَحَدٌ هَاسٍ هَاسٍ هَاسٍ  
 هَمَمٌ هَمَمٌ هَمَمٌ هَمَمٌ  
 حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا  
 مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا مَلِكًا

# *The Curtain Opens - Everyone Stands up*

## *Procession of the Holy Qurbano*

PRIEST: *naz'eq wnimar.*

DEACON: *Worshiped and glorified are the Father, the Son and the Holy Spirit, from eternity and forever and ever, glory to Him, halleluiah.*

PRIEST: *May an absolution descend from Your atoning altar upon Your servants, O Son of God, Who came for our salvation, and will come for our resurrection and the restoration of our race forever.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *Stretch out, O Lord God, Your invisible right hand, and bless this congregation of Your worshipers who are prepared to receive Your precious Body and Blood for the remission of debts, the forgiveness of sins and for the confidence to be in Your presence, our Lord and God, forever.*

PEOPLE: *Amen.*

PRIEST: *May the mercies of God be upon the bearers of these sacraments, their donors, their receivers and upon all those who labored and took part in them in both worlds forever.*

*The faithful come forward and receive Communion*

Sing as many stanzas (pages 31-33) till everyone had received communion.

haw dnu-rone zoy'in meneh  
danhurun beh : blahmo whamro  
leh-hu ho-zeth 'al fothuro

هه وٲهؤا اٲحى مٲنه  
وٲهؤم هه : حكسعا هٲعا  
هه هه مٲا حلا فٲهؤا

'ti-fay bar-qe en hozin leh  
yoqdin meneh : w'afro shito  
galyon afaw kad okhel leh

حٲف حٲا اٲ مٲ هه  
مٲ مٲه : هٲعا مٲا  
حٲ اٲهؤم ب اٲلا هه

Ro-zaw dabro nu-ro enun  
beth 'eloye : wso-hed 'aman  
of Esha'yo dahzo enun

اٲاهؤم وٲا هؤا اٲم  
حٲ حٲا : هٲه وٲه  
اٲ اٲعا وٲا اٲم

Ho-len ro-ze dith wo  
B'uboh dalo-hutho : 'al fothuro  
Ho met-falgin lyal-daw dodom

هٲى اٲا وٲا هؤا  
حٲهؤم وٲهؤا : حلا فٲهؤا  
هٲا مٲفٲى حٲهؤم وٲم

matqan madbho akh markabtho  
hoy da-krube : wak-ri-khin leh  
hay-la-wo-tho dash-ma-yo-ne

مٲم مٲحٲا اٲ مٲحٲا  
هه وٲهؤا : هٲجى هه  
مٲهؤا وٲهؤا

'al fothuro ho sim fag-reh  
dbar aloho : wam-zay-hin leh  
Yal-daw dodom 'al iday-hun

حلا فٲهؤا هٲا مٲ فٲهؤم  
وٲا هٲا : هٲمٲى هه  
حٲهؤم وٲم حلا اٲهؤم



Continued

wahlof gabro dalbish buso  
kohno qoyem : dnafeq nedre  
mar-gon-yotho 'al ha-sire

هَسْكَوْا حَيُّوْا وَخَلِّصُوْا  
قُلُوْبًا قَامًا : وَنَقِمْنَا  
مَتْرُكُنَا خَلَّا مَقَامَنَا

elu ith wo hsomo tamon  
Baynoth 'ire : krube lmehsam  
babnay nosho qaribin waw

أَلْهَ أَكْبَدُ يَوْمًا مَقَامًا  
حَيُّوْا حَيًّا : قَتَلْنَا كَلْبَهُمْ  
حَدَّثْنَا مَنَحِيَّ يَوْمًا

ayko dsehyun qeb'ath qayso  
dtes-lub labro : tamon i'o  
haw ilono daw-led emro

أَلْهَ وَزَيَّنَّا قَدَحًا مَقَامًا  
وَبَارَكْنَا كَحْنًا : أَلْهَ كَحْنًا  
يَوْمًا أَكْبَدُ وَاهَبًا أَمَانًا

ayko dse-se bi-daw dab-ro  
etqaba' waw : of tamon tub  
fkhoraw dis-hoq etqarab waw

أَلْهَ وَزَيَّنَّا خَاتَبَةً وَحَيًّا  
أَلْمَحَدَّ يَوْمًا : أَلْهَ أَلْمَحَدَّ  
قَبْلَهُ يَوْمًا وَبَلَّغْنَا أَلْمَحَدَّ يَوْمًا

to bash-lomo kohno dat'in  
rozay moreh : wabya-mineh  
haye mfa-legh labnay nosho

أَلْهَ حَقَّقْنَا قُلُوْبًا وَهَجَى  
أَقْوَامًا مِّنْهُ : وَحَصَّنَا  
مِنَّا مَقَلَّيْ حَدَّثْنَا

to bash-lomo kohno dat'in  
firmo dakhyo : wma'tar riheh  
wam-basem leh l'olmo meneh

أَلْهَ حَقَّقْنَا قُلُوْبًا وَهَجَى  
قَبْلَنَا وَجَبًا : وَصَحَّنَا وَنَسَّه  
وَمَحْصَمَ كَحْنًا حَقَّقْنَا مِّنْهُ

Continued

to bash-lomo kohno drab-yath  
 ruho dqudsho : wable-shoneh  
 T'in laq-li-de dbeth aloho

لَا حُكْمًا فَمَا وَجَدَ  
 وَهَذَا وَمَعَهُمَا : وَحُكْمُهُ  
 لِحَيِّ حُكْمًا وَجَدَ الْكَلَامَ

to bash-lomo kohno dosar  
 nosho b'umqo: wmoryo brawmo  
 hu osar lhun ha-le-lu-ya

لَا حُكْمًا فَمَا وَجَدَ  
 يُتَعَا حُكْمًا : هَذَا حُكْمًا  
 هَذَا هَذَا حُكْمًا وَحُكْمُهُ

To bash-lomo kohno dshore  
 Nosho bar'o : wmoryo brawmo  
 hu shore lhun qorye-layson

لَا حُكْمًا فَمَا وَجَدَ  
 يُتَعَا حُكْمًا : هَذَا حُكْمًا  
 هَذَا هَذَا حُكْمًا وَحُكْمُهُ

Imoryo shubho 'laykun rahme  
 wli hu-soyo : wal-mor ya'qub  
 haw malfono dhe dukhrono

لَحْنًا مَعَهُ حُكْمًا وَحُكْمُهُ  
 هَذَا هَذَا : هَذَا حُكْمًا  
 هَذَا حُكْمًا هَذَا وَحُكْمُهُ

*After receiving Communion, sing the hymn below*

or sing the hymn on page 45  
 ( in honor of The Virgin Mary or church prelates )

PEOPLE: moran ethra-ham 'layn  
 moran hus wrahem 'layn  
 moran n'in wrahem 'layn

مَنْ لَأَوْثَمَ حَلِي  
 مَنْ سَمِعَ وَتَصَدَّقَ  
 مَنْ حَلِي وَتَصَدَّقَ .

laloho shub-ho brawmo  
 wal-yo-let-teh rum-romo  
 wal-soh-de klil qu-lo-se  
 l'anide hnono wrahme  
 ha-le-lu-yah.

لَأَكْهًا مَحْصًا ذَهْمًا  
 وَكَلْبًا وَهَمْزًا  
 وَحَصَّةً وَكَلًّا مَقْصًا  
 حَلْتًا سُلًا وَهَمْزًا  
 وَكَلًّا وَهَمْزًا .

PRIEST: *Glory to You, Glory to You, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, forever glory to You. May Your Holy Body, which we have eaten, and Your atoning Blood which we have drunk, be not for judgment unto us nor for revenge, but for our redemption and for eternal life. Have mercy upon us.*

PEOPLE: lokh tebrukh wtes-gud tibei,  
 wkul leshon lashmokh nawde,  
 datu mnah-mono dmi-the,  
 wsabro tobo laqbire haleluya.

حَبِّ لَأَكْهًا وَهَمْزًا وَكَلًّا ،  
 وَكَلًّا حَلْتًا وَهَمْزًا ،  
 وَكَلًّا حَلْتًا وَهَمْزًا ،  
 وَهَمْزًا حَلْتًا وَهَمْزًا .

*Prayer of Thanksgiving*

DEACON: *We thank You, O Lord God, and are grateful for Your grace toward us, and have mercy upon us.*



PRIEST: *We worship You, O Lord, and thank You for Your love toward mankind. Therefore, strengthen, help, support and confirm us. Pardon us all and comfort us because we have eaten from this spiritual table. And we offer You praise and thanksgiving, to Your Only-begotten Son and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: **Amen. barekhamor.**

PRIEST: **shlomo Ikul-khun.**

PEOPLE: *And with your spirit.*

DEACON: *After having received these Divine and Holy Mysteries, let us bow our heads before the Merciful Lord.*

PEOPLE: *Before You, our Lord and God.*

PRIEST: *O Christ, the true Bread, Who came down from heaven and became the imperishable food to us, guard our souls and bodies from the unquenching hell and from the worm which never dies, so that we may offer You praise and thanksgiving, and to Your Father, and to Your Holy Spirit now, always and forever.*

PEOPLE: *Amen.*

The priest sings this closing hymn  
( or another hymn fitting the occasion )

PRIEST: barekh lku-lan alohan: : ܠܠܗ ܠܠܗ  
wnatar lkulan boru-yan. . ܠܠܗ ܠܠܗ  
urho dha-ye hawo lan: : ܠܠܗ ܠܠܗ  
m'adrono wmore dkulan. . ܠܠܗ ܠܠܗ

The People sing this closing hymn  
( or another hymn fitting the occasion )

PEOPLE: Hab lan moran dabnu-homo: : ܠܠܗ ܠܠܗ  
nehze l'anidayn beth malkutho. . ܠܠܗ ܠܠܗ  
wneshma' menokh lhoy bath qolo: : ܠܠܗ ܠܠܗ  
taw 'ul brikhaw dob irath haye. . ܠܠܗ ܠܠܗ

*Dismissal of the Faithful*

PRIEST: *Depart in peace, our brethren and beloved ones, while entrusting you to the grace and mercy of the Holy Trinity, with food for the way and the blessings which you have received from the atoning altar of the Lord; those who are far and those who are near, the living and the departed, redeemed by the victorious Cross of the Lord and sealed with the seal of the Holy Baptism. May the Holy Trinity forgive your offenses and those of your departed ones. And may I, the weak and sinful servant, be helped and spared by your prayers. Depart in peace, happy and rejoicing, and pray for me.*

PEOPLE: *May the Lord accept your offering and help us by your prayers.*



*The Liturgy Ends*

bath malko bshub-ho qomath  
 halleluiah w-halleluiah  
 wma-lektho men yaminokh.

חַבְּ מַלְכָּא חֲפֻּחָא מְבָרַךְ  
 הַלְלֵהּ הַלְלֵהּ  
 וּמַלְכָּא מִן יְמִינוֹ ❖

wat'oy 'amekh wbeth abukh  
 halleluiah w-halleluiah  
 dnet-ragh-ragh malko lshufrekh.  
 barekhnor

וְהַיְתָּ חֲפָצִי חֲבִי אֲהַבִּי  
 הַלְלֵהּ הַלְלֵהּ  
 וְנִשְׁבְּחֵנִי מַלְכָּא חֲפֻּחָא מְבָרַךְ ❖ חֲפֻּחָא

men 'olam wa'damo l'olam 'olmin  
 amin.

מְבָרַכְכֶּם וְחַבְּכֶם חַלְלֵם חֲלֻסֵּם  
 אָמֵן

qareb bo'utho hlo-fayn  
 O shub-horo damha-yemne  
 lihido dad-nah menekh  
 dne'bed rahme 'al kulan

מִנְחִי חֲפָצִי מְבָרַךְ  
 אֵה מַחְפָּזָא וְמַחְפָּזָא  
 חֲסִיבָא וְנִשְׁבְּחֵנִי  
 וְנִחַבְּ וְנִשְׁבְּחֵנִי חֲלָא מְבָרַךְ .

stawmen-qalos qorye-layson

מִיָּהּ מִן מַלְכָּא מְבָרַכְכֶּם וְנִשְׁבְּחֵנִי

Haw rish ma-la-khe  
 shlomo ayti lbat dawid  
 wsab-roh wemar loh  
 dmor 'amekh wmenekh donah.

הֵה וְנִשְׁבְּחֵנִי מְבָרַכְכֶּם  
 מַלְכָּא מְבָרַכְכֶּם חֲפָצִי וְנִשְׁבְּחֵנִי  
 מְבָרַכְכֶּם וְנִשְׁבְּחֵנִי חֲפָצִי  
 וְנִשְׁבְּחֵנִי חֲפָצִי וְנִשְׁבְּחֵנִי .

Barekhnor

חֲפָצִי



elfo hwoth maryam  
 wte'nath zayhath yaqarteh  
 lhaw qu-bar-niti  
 moro dkulhen beryotho.

أَلِفَا هُوَا مَرْيَمَ  
 وَهَيْثَا زَيْهَاتْ يَأْقَارْتَه  
 لِهَوَّ قُوبَارْنِيْتِي  
 مَوْرُو دَكُلْهَنْ بَرْيُوْتُو .

moryo rahem 'layn w'adarayn.

مَوْرُو رَحْمَ لَآيْنِ وَءَادَرَايْنِ .

Bas-li-bokh moran yeshu'  
 wbasluth maryam dilet-tokh  
 a'bar of ba-tel me-nan  
 mahwotho wshabte drughzo.

بَسْلِيْبُوْخْ مَوْرَانِ يَسْهُو'  
 وَبَسْلُوْتْ مَرْيَمَ دِيْلِيْتْ-تُوْخْ  
 أَوْبَارِ أَوْ بَاتِلْ مِيْنَانِ  
 مَاهْوُوْتُو وَشَابْتِي دَرْغُزُو .

*Service of the Saints ( tune 8 )*

zadiqo akh deqlo nafra'

*Halleluiah*

wakh arze dlebnon neshwah.

زَادِيْقُو أَكْهْ دِيْقْلُو نَافْرَا'  
 هَلَلُوْهُ  
 وَآخْ أَرْزِي دَلْبَنْوْنِ نِيْشَوَا .

nafer'un tub wnetrabun bsaybutho

*Halleluiah*

wsha-mi-ne wba-si-me neh-wun.

*barekhmor*

نَافِرْءُونِ تُوْبْ وَنِيْتْرَابُونِ بَسَايْبُوْتُو  
 هَلَلُوْهُ  
 وَشَاْمِيْنِي وَبَاْسِيْمِي نِيْهْ-وُونِ .  
 بَرَكْهُمُو . . .

men 'olam wa'damo l'olam 'olmin  
 amin.

مِنْ عَالَمِ وَءَامُو لْءَالَمِ 'ءَلْمِيْنِ  
 آمِيْنِ .

dukhronokh O mor Afrem  
horko wal'el bash-mayo  
waylen dyaqar dukhronokh  
net'ad-run basla-wo-thokh.

وَهَجُنْ أَوْ مُنِي أَفْنَم  
وَقَا هَلَلَا حَمَمَا  
هَلَكِي وَبَعْدِي وَهَجُنْ  
نَحْبُومَ حَرَكْتَبَار

stawmen-qalos qorye-layson

سَلَامَتِي مَالَكَمَ قَدَ نَحْبُومَ

tubo lan-biye wtubo  
lash-lihe wtubayhun Isohde  
byawmeh dnuhomo. Barekhmor

لُومَا خَلَّتَا هُومَا  
كَمَلَّتَا هُومَهَمَ خَصَّةَوَا  
حَمَمَه وَبَعْمَا . حَمَمَه

men sohde neb'e walhun  
net-kashaf dhenun nehwn  
lokh mfi-sone hlofayn.

مَنْ صَدَّوَا نَحَا هَلَمَ  
نَحْبُومَ وَنَحْبُومَ نَحْمَ  
حُرْ مَحْتَمَلَا مَلَكِي

moryo rahem 'layn w'adarayn

مَدْنَا وَنَحْمَ حَلَكِي هَجُومَ

afis 'aman qa-di-she  
lhaw da'bad-tun sebyoneh  
dna'bar wanbatel menan  
mahwotho wshabte drugzo.

أَفْنَمَ حَمَمَ مَبْتَعَا  
حَمَمَ وَحَبَامَ رَحْمَتَه  
وَبَحَدَ هَحَلَلَا مَنِي  
مُتَبَالَا هَمَقَلَا وَوَهَجَا

akh damrahem abo 'al bnayo

*halleluiah*

mrahem moryo 'al dohlaw.

أَبِ وَدَنْتُمْ أَجَا حَلَا حَتَا

هَلَلَكُم

دَنْتُمْ دُنَا حَلَا وَسَلَقِي

bar nosho akh 'miro yawmaw

*halleluiah*

wakh 'ufyo dhaqlo hokhan yo'e.

*Barekhamor...*

دَنْتُمْ أَبِ حَصَا مَعْقِي

هَلَلَكُم

هَأَبِ حَصَا وَسَلَا هَجْ حَا

حَصَا ...

men 'olam wa'damo l'olam 'olmin ameen

مَنْدَلَم هَجْمَا لَلْمَنْدَلَمِ أَمِين

'abdayk dash-kheb 'al sabrokh

w'al tukh-loneh dah-nonokh

qolokh hayo n'eer ainoon

men qabrai lghaw fardayso.

حَبْتِي وَعَجِي حَلَا هَدِي

هَلَا أَهْجِي وَسِي

مَكْر سَا حَبْتِي أَم

مَحْ مَحَا حَبْتِي فَوَمَا

*stawmen qalos qorye-layson*

هَلْهَمْ مَلَكَمْ مَهْ مَلَكَمْ



*Continued*

malko mnahmono bshubhe donah men rawmo  
wmahe mithe wam-qim laq-bire  
wqoymin shawyo-yith 'anide men gaw qabre  
wmasqin shubho lokh mnahem mithe.

*barekhnor...*

מַלְכָּא מְסַעְדָּא חַעְסֵה וְנֵס מִן וְהַמָּא  
וְחַסָּא מְתָדָא וְחַמְסִי חֲמִיטָא  
וְחַמְסִי חַעְסָא בְּחִיטָא מִן חַעְסֵה מְתָדָא  
וְחַמְסִי חַעְסָא חֵר מְסִימ מְתָדָא  
בְּרַעְיוֹנִי . . . .

shubho lhaw qolo demar moran basbartheh  
dkul dokhail faghr wshotai dem hayo  
lo arfiw bashyul dmetulothesh etraknet  
wte'met mawto dhoo neehai l'olam.

חַעְסָא חַעְסֵה מְלָא וְאִמְדָּא מִן חַעְסֵה  
וְחַעְסָא וְאִבְלָא חֲבִיבֵי חַעְסָא וְחַעְסָא  
לֹא אִרְפִּי וְחַעְסֵה חַעְסֵה וְחַעְסֵה אִלָּא חַעְסֵה  
וְחַעְסֵה חַעְסָא וְחַעְסֵה חַעְסָא חַעְסֵה חַעְסֵה

*moryo rahem 'layn w'adarayn*

מִדְּנָא וְחַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה

bar aloho dabmawteh ahee meethuthan  
nahem lan men gaw daheeho  
dneq'ai wnimar shubho lokh aloho.

בְּרַעְיוֹנִי וְחַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה  
חַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה  
וְחַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה חַעְסֵה

l'abdayk anih baynoth keenai  
bro daloho : bhoy malkootho  
dlo meshtaryo 'am qadeeshai

لَحَقْبَنِ أَسْ حُنْدِ قَاتَا  
حَا وَكَلَا : حَا مَلَكُوتَا  
وَلَا مَعْدَا حَم مَبْتَا

lokh teshbuhto mnahem mithai  
men qabrayhun: wmalbesh lhun  
estal shubho byoom noohomo

حُ لَمَحْمُودَا مَسْم مَتَبَا  
مَح مَحْتَمَا : مَحْلَحْ حَم  
أَهْلَا مَحْمَا حَم تَمْعَا

ho sdsirin boh burheh d'olmo  
dorai wothen : had bothar had  
warhibin boh lamsha-noyoo

أَا هَبْنِي حَا حَاهُوه وَحَلَا  
وَأَا هَلَا : مَب حَا مَب  
هَاهُوحْ حَا حَمْمَا

ho meth-yablin 'al ma'bartheh  
dgishro rabo : whono lhono  
zoreb dne'bar sed shoolomo

أَا مَحْمُوكْ حَا مَحْمُوكْ  
وَمَعْدَا وَحَا : هَاهَا حَاهَا  
أَوْد وَنَحْدَ رَب مَحْمُوكْ

Continued

bazban haye foqdin nosho  
 akh alohe : wbazban qeso  
 moythin kulhun akh haywotho

حَا حَ سَا قُفْبِعِ اُتْعَا  
 اُسْ اُكْتَا . هَا حَا قُرَا  
 مَبْجِعْ كَلَهْ اُسْ سَتْبَا

ethmol malke gayo rome  
 wshali-tone : wyaw-mon mithe  
 mshafle s-hife of do-wa-yo

اِبَامَكِي مَلَكَا حَا قُحَا  
 هَمَكْتُهَا . هَمْ حَمْ مَتْبَا  
 مَعْقَلَا سَتْعَا اُو هَا

mshiho dsali dne'bar meneh  
 koseh dmawto : a'bar menan  
 koso dmawto haw tenyono

مَعْسَا رَكْ وَحَدْ مَحْ  
 حَصْ وَحَالَا . اَحَدْ حَمْ  
 حُحَا وَحَالَا هَا اُسَا

lokh teshbuhto mnahem mithe  
 men qabrayhun: wmalbesh lhun  
 estal shubho byum nuhomo

حَرْ اَمَحْمَسَا مَسْم مَتْبَا  
 مَحْ مَحْتَمْ : هَمَلَحْ كَلَهْ  
 اَهْلَا مَحْسَا حَمْ تَمْعَا



moran ethraham 'layn  
moran hus wrahem 'layn  
moran 'nin wrahem 'layn.

مَنْ لَأَوْسَمَ حَلِي  
مَنْ سَمِعَ هَوْسَمَ حَلِي  
مَنْ حَلِي هَوْسَمَ حَلِي .

---

'bed mor dukhrono tobo  
lemo bthulto di-let-tokh  
bdakh-yutho wqadi-shutho  
wlan 'adar baslawothoh.  
haleluiah

حَبِّ مَدِي وَهَجُنَا لُحَا  
لَا مَلَا حَبَّهَ حَلَا وَحَبَّار  
حَبَّيْنَاهَا هَمْبَعْبَاهَا  
هَلِي حَبِّ وَحَرَكْتَاهَا .  
هَلَكَمَه

---

'bed mor dukhrono tobo  
lan-bi-ye shli-he wsoh-de  
wal-ki-ne wal-za-di-qe  
wlan 'adar basla-wothhun.  
Haleluiah

حَبِّ مَدِي وَهَجُنَا لُحَا  
حَبَّتْنَا مَكْتَنَا هَمْبَعْبَاهَا  
هَلَكَاتَا هَلَا وَتَمَا  
هَلِي حَبِّ وَحَرَكْتَاهَا .  
هَلَكَمَه

---

'bed mor dukhrono tobo  
labohotho qadishe wmalfone  
tri-say shub-ho wlan 'adar  
bas-la-wothhun haleluiah

حَبِّ مَدِي وَهَجُنَا لُحَا  
لَا حَتَاهَا مَبْتَعَا  
هَمَلَقْتَنَا لَأَوْسَمَ هَمْعَا  
هَلِي حَبِّ وَحَرَكْتَاهَا هَلَكَمَه .

---

'bed mor dukhrono tobo  
labun mor ignatiyos wlabun  
mor Qu-ri-los wlan 'adar  
basla-wothhun haleluiah

حَبِّ مَدِي وَهَجُنَا لُحَا  
لَأَحْمَ مَدِي أَيْجِيَاهَا هَمْعَا  
هَلَأَحْمَ مَدِي قَهْ وَكَمْعَا  
هَلِي حَبِّ وَحَرَكْتَاهَا هَلَكَمَه .



## Handout 1 (Replacing Pages 46-58)

The Diptychs

### §1 DEACON: CANON OF THE LIVING FATHERS

Let us ~~and~~ beseech our Lord for our Fathers who are ruling over us, our venerable and blessed Patriarchs, Moran Mor Ignatius [Zakka I], Mor [Shenuda III], Mor [Baselius], and our bishop Mor [Cyril], with the rest of the Orthodox bishops. Let us beseech the Lord.

n-ṣaa-lé w-neth-kaa-shaaf l-Moran h-lof aa-bo-ho-tho d-qoy-meen b-ree-shayn, qaa-dee-shé m-yaq-ré patriarch-oo dec-laan: aa-boon Moran Mor Ignatius [Zakay Qadbmoyo], w Mor [Shenuda Tleethoyo], w Mor [Baselius], w has-yo dec-laan Mor [Qorillos] 'am shar ko dē-pes-qoo fē t-ree say shub-ha l-Morvo neth-kaa-shaaf.

### §2 PEOPLE

Kyrie Eleison.

### §3 DEACON: CANON OF THE LIVING BRETHREN

Again we remember our faithful brethren, who have bidden us to remember them. And for this city and its dwellers, that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord.

toob dén me-thah-dee-naan laa-hayn m-ha-yem-né d-haa-fét lam-hee-loo-thaan d-neth-aa-haadh énoon. wah-lof m-dhee-to ho-dhé w-'o-moo-reh m-ha-yem-né, d-bam-yat-roo-tho neh-woon. l-Morvo neth-kaa-shaaf.

### §4 PEOPLE

Kyrie Eleison.

### §5 DEACON: CANON OF THE LIVING KINGS

Again we remember the Christian kings, and all Christendom, the clergy, and the faithful, that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord.

toob dén me-thah-dee-naan l-mal-ke m-ha-yem-né, wal-khoo-loh m-shée-ho-voo-tho, waq-lee-ros w 'aa mo m-ha-yem no, d-bam-yat-roo-tho neh-woon. l-Morvo neth-kaa-shaaf.

### §6 PEOPLE

Kyrie Eleison.

### §7 DEACON: CANON OF THE SAINTS

Again we commemorate her who is worthy to be blessed, Yoldath Aloho Mariam; as well as the Prophets, Apostles, Preachers, and Evangelists.\* (In saint's days, and saint ...), and saint ... [name of parish's patron saint], with all the other saints. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord.

toob dén me-thah-dee-naan l-hoy shaw-yath l-too-bé, Yol-dath Aloho Marian. w-lan-biy-yé, w-lash-lee-hé, wal-kho-roo-zé, w-lé-wan-gé-leṣ-té. (In saint's days: w- Mor ...), w Mor ... [name of parish's patron saint], 'am kul-hoon qaa-dee-shé w-qaa-dee sho-tho. ṣ luth-hoon shoo-ro the-wé laan. l-Morvo neth-kaa-shaaf.

On Jan 7: and the blessed St. John the Baptist. On Jan 8: and the illustrious St. Stephen, head of the deacons.

John bar Aphthonia





§8 **PEOPLE**  
Kyrie Eleison.

§9 **DEACON: CANON OF THE DOCTORS OF THE CHURCH**

R Again we commemorate those who have fallen asleep, those who have kept the one Apostolic faith and entrusted it to us: the Fathers from the three Ecumenical Councils of Nicea, Constantinople, and Ephesus. We also commemorate Mor Jacob, first bishop of Jerusalem, and all the Orthodox Doctors. We also commemorate our Patriarch Mor Severius, Crown of the Suryoye, Mor Jacob Burd'ono, Mor Ephrem, Mor Isaac, Mor Balai, Mor Barsawmo the head of the anchorites, Mor Simon the Stylite, and Mor Abhai. And all those before them, with them, and after them. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord.

toob dên me thah-dee-naan l-ho noon dab beth qaa-dee-shé, d lah dho hay mo-noo-tho sh-lee-hoy-to n-tar w lan ash-lem. l-ho-lén dat-loth sun-nédoo qaa-dee-sho-tho ma-kher-zee-nan, dab-nee-qiy-ya, w-dab-Constantinopoles, wal-hoy db-Ephesus. tub dên l-Mor Ya'qub has-yo qad-mo-yo du-resh-lem. wal-mal-pho-né tree-say shub-ho. wal-Patriarch-o dee-laan Mor Severius to-gho d-Suryoye. wlaa-boon has-yo Mor Ya'qub bu-red-'o-no, w-Mor Ephrem, w-Mor Ishoq, w-Mor Balai, w-Mor Bar-saw mo-rec-sho daa-bee-lé. w-Mor Shem'un des too-né, w-Mor Abhai. wal-ho-noon, daq-dho-may-hoon, w'am-hoon, who-thar-hoon. sluth-hoon shoo ro the wé laan. Morvo neth-kaa-shaaf.

§10 **PEOPLE**  
Kyrie Eleison.

§11 **DEACON: CANON OF THE DEPARTED**

L Again we commemorate the faithful departed. Let us pray and beseech Christ our God, that he may make them worthy of the remission of trespasses; that he may carry us and them to His Heavenly Kingdom. Together, let us cry three times:

toob dên me-thah-dee-naan l-'aa-nee-dhé m-ha-yem-né. neb-'é w-neth-kaa-shaaf men Msheeho Aloho dee-lan d-nash-wé é-noon l-hoo-so-yo d-haw-bé. w-laan wal-hoon nmaa-naa' l-mal-koo-theh sh-maa-yo-nee-tho. w-naz-'eq w-nee-maar t-loth zab-neen:

§12 **PEOPLE**  
Kyrie Eleison, Kyrie Eleison, Kyrie Eleison.

Please turn to Page 59





**Published By**

**The Archdiocese of the Eastern USA**

